

## ОТЗЫВ

официального оппонента Егорова Александра Викторовича  
о диссертации Фокиной Аллы Алексеевны  
на тему «Фразеологизмы с соматическим компонентом *голова / вуй / head*  
в разноструктурных языках (на материале русского, марийского  
и английского языков)», представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 –  
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Фокиной Аллы Алексеевны представляет собой сопоставительное исследование соматических фразеологизмов русского, марийского и английского языков, относящихся к различным языковым группам. В частности, в работе исследуется структурно-семантическая организация фразеологических единиц с соматическим компонентом *голова / вуй / head* в разноструктурных языках, дается их лингвокультурологическая характеристика. Несмотря на то, что подобный опыт сопоставительного анализа соматической фразеологии с привлечением одного из иностранных языков имеется в русистике и финно-угроведении, рецензируемая работа носит новаторский характер, поскольку относится к лингвистической типологии, рассматривающей степень близости языков независимо от их родства. Помимо вышеуказанного, **актуальность** темы диссертации определяется также отсутствием аналогичных исследований сопоставительного характера в марийском и, в целом, в финно-угорском языкознании.

В рецензируемой работе впервые проведено сопоставительное изучение фразео-семантических групп соматических фразеологизмов, на основе которых выявлены лингво- и этнокультурные реалии тематических групп фразеологизмов разноструктурных языков. В научный оборот введены и проанализированы не зафиксированные ранее в словарных статьях марийские фразеологизмы (с. 6). Внутренняя форма большинства фразеологизмов марийского языка определена на фоне конкретизации буквального перевода. Впервые к лингвистическому анализу привлечены фразеологические единицы двух литературных марийских языков (лугово-восточного и горного).

*Теоретическая значимость работы* состоит в том, что результаты диссертационной работы могут способствовать развитию теоретической базы сопоставительного исследования структурной и семантической организации соматических фразеологизмов разносистемных языков. Механизм определения влияния номинативного значения лексемы *голова / вуй / head* на формирование фразеологического значения может представлять определенный интерес и послужить теоретической основой для аналогичных разработок в области фразеологии с привлечением других языков.

*Практическая ценность работы* усматривается в том, что ее фактический материал может найти применение при составлении двуязычных и трехязычных фразеологических словарей, написании учебно-методических пособий и монографий, преподавании английского, русского и марийского языков, а также при написании спецкурсов по сопоставительному языкознанию, лингвокультурологии, теории и практики перевода.

Цель исследования А.А. Фокиной заключается в выявлении тождеств и различий в процессе комплексного типологического изучения фразеологизмов с соматическим компонентом в обозначенных разноструктурных языках в сопоставительном аспекте.

Достижению цели работы способствует решение *пяти* четко обоснованных задач (с. 5–6), выполненных в подразделах диссертационных глав, которые и приводят автора к полученным выводам. Следует отметить, что для решения задач исследования диссертант сформировала авторскую картотеку, которая содержит 212 фразеологизмов русского языка, 188 фразеологизмов марийского языка и 202 фразеологизма английского языка. Фразеологизмы извлечены методом сплошной выборки из лексикографических и фразеологических словарей, толковых и энциклопедических словарей рассматриваемых языков. Авторская картотека марийских фразеологизмов составлена в результате опроса носителей марийского языка. Методы изучения поставленных задач отличаются новизной, анализ языкового

материала логичен и последователен в изложении. Это, бесспорно, придает достоверность исследованию.

Структура исследования полностью соответствует поставленной цели и задачам, включает в себя введение, три главы, заключение, список литературы, список использованных словарей и три приложения. Представление результатов исследования в виде таблиц является несомненным достоинством работы. Автором опубликовано 14 научных статей, в которых представлены выводы и результаты по всем аспектам изучения проблемы. Четыре статьи напечатаны в журналах, рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации. Следовательно, можно говорить о достаточно широкой апробации результатов исследования, не позволяющих сомневаться в их достоверности. Библиографический список содержит 122 наименования; в перечне источников представлено 64 работы. В последнюю группу входят многочисленные фразеологические, толковые, энциклопедические словари. Анализ такого количества материала говорит об убедительности выводов и заключений, к которым пришел автор рецензируемой работы. Диссертация написана с использованием сравнительно-сопоставительного анализа и основные методы определяются рамками сопоставительного исследования. Компонентный тип анализа используется автором при определении фразеологического значения. Диссертант выделяет метод функционально-параметрического описания значения фразеологизмов, используемый при составлении тематических групп. При выявлении внутренней формы фразеологизмов применялся когнитивный метод.

*Во введении* (с. 4–12) традиционно представлена общая характеристика работы, где раскрывается актуальность проводимого исследования, определяются его цель и задачи, объект и предмет исследования, формулируются научная новизна, теоретическая и практическая значимость осуществленных в диссертации разработок. Определена методологическая база исследования, охарактеризованы материал и его источники,

представлены основные методы описания, сформулированы положения, которые выносятся на защиту.

В *первой главе* «Сопоставительное изучение фразеологии как область лингвистического исследования» (с. 13–38) обобщаются основные этапы сравнительно-сопоставительного изучения фразеологического материала различных языков, характеризуются сопоставительные исследования фразеологизмов в отечественном и зарубежном языкознании, рассматриваются различные способы отражения образа человека в языке, излагаются общетеоретические основы исследования, обобщаются и анализируются основные научные позиции. Автору удалось в сжатой форме представить исчерпывающий анализ работ, посвященных исследованию фразеологии, в том числе соматической, в финно-угорском, марийском, отечественном и зарубежном языкознании.

Глава завершается вполне обоснованными выводами, которые становятся базой для дальнейших практических изысканий диссертанта.

*Вторая глава* «Структурно-грамматическая организация моделей фразеологических единиц с компонентом *голова / вуй / head* в русском, марийском и английском языках» (с. 39–85) посвящена рассмотрению различных подходов к структурной организации фразеологизмов с учетом их структурно-грамматических и лексико-грамматических свойств. Представлена классификация исследуемого фразеологического материала по структурно-грамматическому принципу. Рубрикация главы на разделы, в каждом из которых теоретические рассуждения диссертанта подкреплены убедительными примерами, свидетельствует о глубоком анализе материала и способствует его адекватному восприятию. Автором рассматривается 18 основных типов фразеологизмов, которые имеют структуру словосочетания, и 2 основных типа фразеологизмов со структурой предложения.

В *третьей главе* «Семантика фразеологических единиц с соматическим компонентом *голова / вуй / head* в русском, марийском и английском языках» (с. 86–173) рассматриваются компонентные составляющие семантической

структуры фразеологизма, среди которых особое внимание уделяется внутренней форме как исходной точке семантической деривации. Исходя из отобранных фразеологических единиц с однотипным соматизмом, присущих для фразеологического материала рассматриваемых языков, вся совокупность соматических фразеологизмов распределяется по 14 основным тематическим группам, которые содержат: 1) положительную оценку интеллектуальных способностей; 2) отрицательную оценку интеллектуальных способностей; 3) характеристику качества человека; 4) характеристику мыслительной деятельности человека; 5) характеристику речевой деятельности человека; 6) характеристику социальной деятельности человека; 7) физическое воздействие на субъект; 8) оценку деятельности человека; 9) оценку общественных отношений; 10) оценку межличностных отношений; 11) характеристику физиологического состояния; 12) характеристику эмоционального состояния; 13) положение в пространстве; 14) физическую характеристику.

В ходе исследования влияния соматической лексики на формирование фразеологического значения в анализируемых языках диссертант рассматривает значения лексики, которые наиболее актуальны и продуктивны в образовании фразеологизма как в целом, так и по каждому анализируемому языку. Нужно отметить, что в *выводах по главам и заключении* содержатся умело сформулированные обобщения всех полученных результатов исследования, что позволяет составить целостное представление о тщательно проведенном исследовании.

Переходя к критической оценке общего содержания работы, необходимо отметить некоторые недостатки, неточности, погрешности технического оформления:

1) В главе «История изучения фразеологии в финно-угорском и марийском языкознании» основной упор сделан на работах марийских фразеологов. При этом по какой-то причине в поле зрения исследователя не попали работы по фразеологии прибалтийско-финских (финского, эстонского,

карельского и других) языков. Кроме того, не учитывается богатейший пласт работ по венгерской фразеологии, берущий свое начало с 1574 года (см. подробнее: [Егоров 2011: 15–23]). Некоторые работы исследователей не упомянуты, вероятно, по причине их рукописного характера (например, кандидатская диссертация Г. Н. Лесниковой «Фразеология удмуртского языка»).

2) В список сокращений не включены некоторые сокращения, напр.: *мор.*, *слен.*, *экспрес.*, *этим.*, *informal*, *BrE*, *AmE*; и др., используемые в приложениях (см. с. 235–241, 244–245, 248).

3) Замечены некоторые неточности технического характера (напр., с. 184).

Однако допущенные в работе погрешности не снижают существенным образом качества диссертации и не влияют на общую положительную оценку исследования.

В *автореферате* изложены основные идеи и выводы диссертации, он в достаточно полной мере отражает ее содержание.

В опубликованных по теме исследования работах автора представлены основные научные результаты диссертации.

Диссертация Фокиной Аллы Алексеевны «Фразеологизмы с соматическим компонентом *голова / вуй / head* в разноструктурных языках (на материале русского, марийского и английского языков)» является комплексным исследованием фразеологических единиц в русском, марийском и английском языках. Работа выполнена корректно, оформлена грамотно.

*Заключение.* На основе изучения диссертационной работы, автореферата и опубликованных трудов можно сделать вывод, что диссертация А.А. Фокиной содержит новые научно обоснованные результаты, применение которых обеспечит решение обозначенных задач в отечественном и финно-угорском языкознании, а также в сопоставительном и типологическом исследовании языков.

*Рецензируемая диссертационная работа* полностью соответствует профилю совета Д 212.301.03 и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам (п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842).

Автор диссертационного исследования Фокина Алла Алексеевна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук,  
врио директора  
Федерального государственного бюджетного учреждения науки  
Удмуртского института истории, языка и литературы  
Уральского отделения Российской академии наук

\_\_\_\_\_ Егоров Александр Викторович

10.01.2017 г.

Почтовый адрес: 426004, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4  
Контактные телефоны: (3412) 68-52-94, 8 904 2455377  
Факс: (3412) 68-39-94  
E-mail: egorov@udnii.ru, adm@udnii.ru

Собс  
подп  
заве  
Подп

Иа  
Ref.